

Годжаева М. А.,
старший преподаватель кафедры грамматики английского языка
Азербайджанского университета языков

СИНТАКСИЧЕСКАЯ ОМОНИМИЯ СЛОВСОЧЕТАНИЙ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Аннотация. В представленной статье рассматриваются особенности синтаксической омонимии на уровне как свободных словосочетаний, так и фразеологических единиц или идиом. Из статьи можно понять, что только свободные словосочетания могут создавать синтаксическую омонимию, поскольку их составные части изменяются семантически и грамматически в зависимости от данного текста. Но идиомы не могут быть использованы в качестве омонимов в этом языке. Можно использовать идиомы в их буквальном и переносном значении, а доминирующий смысл определяется в соответствии с текстом. В зависимости от текста неоднозначные ситуации могут быть проанализированы и заменены однозначными.

Ключевые слова: свободные словосочетания, устойчивые словосочетания, двусмысленность, синтаксическая омонимия.

Постановление проблемы. Когда мы говорим об омонимии, то подразумеваем внешнюю идентичность языковой единицы и выражение разных значений с семантической точки зрения. По Аристотелю, «слова-омонимы напоминают сходство самого человека с его портретом. Как их (кроме внешности) ничего не объединяет, так же и омонимы идентичны только внешне» [10, с. 1].

Несмотря на то, что омонимы являются «нежеланными» словами для языка, появление их в языке принимается как естественный и закономерный процесс. Сегодня этот процесс также продолжается. «Так как омонимия есть проблемой, созданной между формой и содержанием, то его теоретическое исследование было неизбежным» [5, с. 3].

Исследование омонимии позволило идентифицировать его виды и типы, группировать омонимы на всех уровнях языка. Особо надо подчеркнуть, что привлечение синтаксической омонимии к обширным научным исследованиям рассматривается одним из самых актуальных событий в лингвистике. Разумеется, что следует упомянуть роль трансформационного метода грамматических структурных преобразований Н. Хомского. Конечно, до этого метода способ синтаксической омонимии изучался стилистическим средством, в частности в двусмысленных ситуациях (*ambiguity* – *ambiqivtitlik*). Применяя сейчас трансформационный метод, синтаксическую омонимию можно определять на уровне словосочетаний и предложений в глубинных и верхних слоях языка.

Степень изученности проблемы. Разные аспекты данной проблемы рассматривали: общие вопросы омонимии, словообразования (Л. Малаховский), лингвистической семантики (Дж. Лион, Л. Сальникова), в английском языке (Б. Шиманек), классик исследований структур языка (Н. Хомский, М. Гиоргадзе), в азербайджанском языке (К. Абдуллаев, Н. Велиева) и др. Данная проблема привлекает достаточно большое число исследователей в различных языках.

Целью данной статьи является исследование характерных особенностей явления синтаксической омонимии в английском языке.

Изложение основного материала. Синтаксическая омонимия – это такой вид омонимии, когда проявление ее в письменной или устной речи не обусловлено омонимом или же использованием многозначного слова в текущей ситуации. Порой мы сталкиваемся с неоднозначными ситуациями во время использования омонимов (в зависимости от вида) в текстах, что создает трудности в правильной передаче мысли.

Такая двусмысленность часто называется амбигуированностью (*ambiguity*) или амфиболией. Амбигуированность является семантической характеристикой. В зависимости от вида омонимов (лексический, лексико-грамматический, синтаксический) любой тип амбигуированности означает интерпретацию значения словосочетания и предложения с той же лексической композицией в двух отдельных формах. Это же создает препятствия для правильного предоставления информации в данном тексте, выяснению доминирования, замедляет качество и скорость живой речи, в когнитивном смысле отрицательно влияет на процесс коммуникации.

Если передаваемая информация соответствует мировоззрению, опыту и фоновым знаниям, то обмен мнениями слушающего с говорящим будет удачным. Например, лексическая омонимия слова “bank” в предложениях *He is building his new house near the bank* или же *They are growing flowers on either side of the bank* дает два разных значения. Первое предложение: а) *Он строит дом около реки*; второе: б) *Он строит дом около Сбербанка*. Второе предложение: а) *Они выращивают цветы по обе стороны реки*; б) *Они выращивают цветы по обе стороны Сбербанка*. В приведенных примерах есть двусмысленность, потому что в обоих предложениях объединились два денотативных смысла слова *bank*. В таких случаях обязательным есть присутствие «факторов макротекста и ситуации» [1, с. 58].

Например, согласно такому тексту, можно уточнить главный смысл слова *bank*: *Jack was working at an office. He lived quite far away from the office; even it took him an hour and a half to get to his work in time. One day he decided to change his flat somewhere near his office. He told his wife about his new plan and she liked it very much. They began to look for a house. At last they liked one, but it was expensive. Jack couldn't afford to buy it, so he decided to go to the bank and take some money.*

В данном тексте главный смысл слова *bank* – это «Сбербанк». Как видно, по контексту можно определить доминирующее значение.

В синтаксической двусмысленности проблема более сложная. Это связано с трудным самоопределением синтаксической двусмысленности. Синтаксическая двусмысленность проявляет себя на уровне словосочетания и предложения. Ее можно встретить как в устной, так и в письменной речи. Если омонимия лексическая

(словесный пласт, полученный в результате исторического развития), то про нее сказать такое невозможно. Синтаксической называется омонимия, возникшая в результате синтаксического построения свободного словосочетания и предложения, используемого во время живого общения.

Так, словосочетание или предложение, представленные одной верхней структурой, могут быть синтезированы в двух разных подструктурах. Каждое исследование приводит к тому, что одно и то же словосочетание и лексический состав предложения остаются теми же, но понимаются в разных значениях. Так, в зависимости от синтаксического построения словосочетания и предложения образуется двусмысленная ситуация. Н. Хомский это назвал “*constructional homonymy*” [2, с. 28] (конструкционная омонимия). Как видно по названию, синтаксическое двузначие проявляет себя на уровне словосочетания и предложения. Когда мы говорим словосочетание, имеем в виду свободные словосочетания.

Устойчивые словосочетания не могут образовывать синтаксическую омонимию. Свободные словосочетания, в соответствии с требованиями текста, в котором они использованы, в пределах лексических и грамматических возможностей языка, в зависимости от контекста, отражают любое изменение; между сторонами сочетания могут быстро обновляться смысловые и грамматические отношения.

Однако устойчивые словосочетания не имеют этих качеств. Их нельзя разделить на части, заменить составные компоненты другими словами. Они, используя в точном или косвенном значении, могут образовать лексическую омонимию. В. Виноградов, Н. Амосова, А. Кунин, И. Арнольд, Дж. Лайонз и другие различали свободные и устойчивые словосочетания по этим качествам. Хотя компоненты свободного словосочетания лексически и грамматически независимы, но они всегда должны иметь синтаксическую и парадигматическую значимость. Например, *a school teacher, a stone house, forest area, ready-made clothes* и т.д.

Говоря о возможностях создания синтаксической омонимии свободного и устойчивого словосочетания, необходимо особо упомянуть о свободных словосочетаниях. Как было упомянуто выше, свободные словосочетания могут отражать в себе любые изменения. Содержание свободного словосочетания, в соответствии с грамматическими и семантическими законами языка, к которому он принадлежит, в зависимости от актуального членства предложения, изменяется.

Например, между сторонами свободного словосочетания такого, как *criminal lawyer, French historian, French silk underwear* [8, с. 302, 306] и т.д., с изменением синтагматического соединения происходит смысловое изменение, себя проявляет синтаксическая двусмысленность 1) *criminal lawyer*: а) уголовный адвокат; б) адвокат, который занимается уголовными делами; 2) *French historian*: а) французский историк; б) эксперт, который изучает историю Франции; 3) *French silk underwear*: а) нижнее белье, изготовленное из французского шелка; б) изготовленное во Франции из шелка нижнее белье и т.д. Грамматические соотношения между свободными словосочетаниями реализуются при помощи орфографических знаков: интонации, контрастного ударения, перерыва и т.д. Однако в когнитивном двусмысленном условии определение главного смысла зависит от прагматичной цели говорящего. Однако отнести это сказанное к устойчивым словосочетаниям невозможно.

Устойчивые словосочетания – это лексические единицы, которые сформировались в результате исторического развития языка, отражают логическое творчество народа, к которому он принадлежит, обогащают словарь языка и выражают метафорами определенные мысли. Их называют фразеологическими единицами или идиомами. Изменение сторон этих единиц, замена другими словами не возможна. «Все лексемы на языке не выражаются словами, многие из них выражаются фразами (словосочетаниями) и включены в словарный фонд языка. На языке имеются идиоматические (*idiomatic*) и не идиоматические (*non-idiomatic*) фразы.

Значение идиоматических фраз не идентично смыслу, который составляет их. Следовательно, тогда, когда неидиоматические фразы используются в языке в истинном, буквальном значении, то идиоматические фразы используются метафорически или же в переносном значении» [4, с. 145]. Хотя устойчивые словосочетания и используются одним членом предложения, но они, используя в прямом и переносном значении, образуют не синтаксическую, а лексическую двузначность. Главное значение определяется контекстом.

Например, в английском языке глагольное сочетание *to lose one's stand-by* используется в прямом и переносном значении: 1) потерять трость (в прямом значении); 2) постареть, состариться (в переносном значении). Предложение *Please, help me climb the stairs, I have lost my stand-by* можно понять в двух разных смыслах: 1) Пожалуйста, помогите подняться лестницы, потому что я потерял трость (в прямом значении); 2) Пожалуйста, помогите подняться по лестнице, потому что у меня самого не хватает сил (в переносном значении) [9, с. 85].

Таким образом, идиоматические выражения в прямом и переносном значениях образуют метафорическую двузначность. Например, выражение *a bitter pill to swallow*, используя в прямом и переносном значениях, создает двусмысленность. Предложение *It was a bitter pill for him to swallow* может быть истолковано в двух разных смыслах (в соответствии с двойным значением указанного выражения): 1) *Это была горькая таблетка, которую он должен был принять* (в прямом значении); 2) *Это была горькая правда, которую он признал бы* (в переносном значении) [6, с. 179].

Выражение *To break the ice* используется в следующем прямом и переносном значениях: 1) *to cut the frozen surface of water* – растопить (слопать) лед (в прямом значении); 2) *to say or do smth. that makes people feel more relaxed, especially at the beginning of a meeting, party etc* – чтобы начать встречу, собрание, устранить напряженность, формальность, сделать первый шаг. *They had to break the ice for to catch the fish* – Им пришлось сломать лед, чтобы поймать рыбу (в прямом значении).

“*It's no use immediately discussing business matters. The topic at the outset of negotiations should be neutral, non-business. Five per cent of the negotiating time is devoted to breaking the ice*” – «Немедленно начинать бизнес-дискуссию бесполезно. Тема вне разговоров должна быть нейтральной, не деловой. 5 процентов разговоров посвящаются устранению формальностей» (в переносном значении) [7, с. 5].

Данный пример диалога также может быть примером метафорической двузначности: *Did you take a bath? – No, only a towel, is there one missing?* [3, с. 274] Так как выражение *to take a bath* – принимать душ понимается слушателем в буквальном смысле (*Вы куда-то отнесли ванну с ванной комнаты?*), то на

вопрос: «Ты принял душ?», отвечает: «Нет, только полотенце взял. Что-то потерялось?»

Выводы. Примеры еще раз показывают, что устойчивые словосочетания в прямом и переносном значении образуют двусмысленность, где основной смысл определяется в контексте. Неспособность устойчивых словосочетаний образовывать омонимию больше всего связана с тем, что не существует фразеологической единицы, которая имеет тот же лексический состав и выражает разные значения. С другой стороны, поскольку синтаксические отношения между сторонами устойчивых словосочетаний невозможно обновить, в зависимости от текста, они не подвергаются гибким синтаксическим и парадигматическим изменениям, и не образуют синтаксическую двузначность.

Литература:

1. Абдуллаев К. Теоретические проблемы синтаксиса азербайджанского языка. Баку: Маариф. 1999. 283 с.
2. Хомский Н. Синтаксические структуры. Издатели Mouton. Гаага. Париж: 1957. 115 с.
3. Гиоргадзе М. Лингвистические особенности Пун, их типология и классификация. Европейский научный журнал. 2014. С. 271–275.
4. Лион Дж. Лингвистическая семантика: Введение. Пресса Кембриджского университета. 1995. С. 376.
5. Малаховский Л. Теория лексической и грамматической омонимии. Ленинград: « НАУКА», 1990. С. 239.
6. Мустафаева С. Ежедневные английские идиомы с азербайджанскими эквивалентами в использовании. Баку: Letterpress, 2008. С. 344.
7. Сальникова Л. Английский для менеджеров. Агентство печати НВ-Пресс, Москва, 1992. С. 184.
8. Шиманек Б. Структурная двусмысленность в английском словообразовании. С. 299–316.
9. Велиева Н. Фразеологический Азербайджано-англо-русский словарь. 2 тома. Азернешр, Баку. 2010. Том 1. С. 988.
10. Уорд Г. Аристотель на омонимии. Диалектика и наука. Cambridge University Press, 2008. С. 223.

Годжаева М. А. Синтаксична омонімія словосполучень в англійській мові

Анотація. У представленій статті розглядаються особливості синтаксичної омонімії на рівні як вільних словосполучень, так і фразеологічних одиниць або ідіом. Зі статті можна зрозуміти, що тільки вільні словосполучення можуть створювати синтаксичну омонімію, оскільки складові частини змінюються семантично і граматично (залежно від тексту). Але ідіоми не можуть бути використані омонімами в цій мові. Можна використовувати ідіоми в їх буквальному і переносному значенні, а домінуючий сенс визначається відповідно до тексту. Неоднозначні ситуації може бути проаналізовано й замінено однозначними.

Ключові слова: вільні словосполучення, стійкі словосполучення, двозначність, синтаксична омонімія.

Gojajeva M. Syntactic homonymy in word combinations

Summary. The presented article deals with the features of the syntactic homonymy on the level of both free word combinations and phraseological units or idioms. From the article one can understand that only free word combinations can create syntactic homonymy as their constituent parts change semantically and grammatically depending on the given text. But idioms are unable to be used as homonyms in the language. It is possible to use idioms in their literal and figurative meanings, and the dominant meaning is determined according to the text. Depending on the text ambiguous situations can be analyzed and substituted with disambiguate.

Key words: free word combinations, stable word combinations, ambiguity, syntactic homonymy.